

1. Dane personalne

Imię i nazwisko: Michał Tosza
Miejsce zamieszkania: Tychy
Telefon: 0-880-241-191 (kom.)
e-mail: michal.tosza@translators.org.pl
www: www.translators.org.pl
blog: www.translators.org.pl/blog

2. Wykształcenie

2002-2004 Uczelnia: Uniwersytet **Śląski** w Sosnowcu
Kierunek: **językoznawstwo**
Uzyskany tytuł: magister

1999-2002 Uczelnia: Nauczycielskie Kolegium **Języków Obcych** w Tychach
Kierunek: pedagogika
Uzyskany tytuł: licencjat

3. Doświadczenie zawodowe w latach 2004-2008

SZKOLENIA

Centrum Szkoleń **Tłumaczeniowych** w Sosnowcu — szkolenia z zakresu obsługi pakietu SDL Trados 2007 Freelance.

Biuro **tłumaczeń** Vivalang — szkolenia z zakresu obsługi pakietu SDL Trados 2007 Freelance i stosowania innych narzędzi wspomagających tłumaczenia.

REDAKCJA

Magit — teksty z zakresu IT i oprogramowania.

Gambit — teksty z zakresu oprogramowania typu CAD.

Vivalang – redakcja tłumaczeń z zakresu BHP.

TŁUMACZENIA

Argos — tłumaczenia plików pomocy oprogramowania i instrukcji obsługi urządzeń elektronicznych.

Jabra — tłumaczenia tekstów dotyczących słuchawek bezprzewodowych i zestawów głośnomówiących.

Sonia Draga Car Audio — tłumaczenia z zakresu sprzętu samochodowego audio i nawigacji.

Soft-word — lokalizacja oprogramowania i tłumaczenie plików pomocy.

CADexpert — lokalizacja oprogramowania oraz plików pomocy i podręczników użytkownika pakietów Autodesk Inventor Series i Professional, Autodesk Maps oraz oprogramowania Vault.

Wyrażam zgodę na przetwarzanie danych osobowych zawartych w ofercie pracy dla potrzeb niezbędnych do realizacji procesu rekrutacji (zgodnie z Ustawą z dnia 28.08.97 o Ochronie Danych Osobowych Dz. Ust. Nr 133 poz. 833)

37signals — projekt tłumaczenia książki „Getting real” dotyczącej tworzenia idealnych aplikacji internetowych; koordynacja, tłumaczenie, korekta, promocja.

Biuro Tłumaczeń Specjalistycznych — tłumaczenia instrukcji obsługi sprzętu audio, komputerowego, RTV oraz tekstów z zakresu zarządzania zasobami ludzkimi; korekty instrukcji obsługi.

Bowne Global Solutions — tłumaczenia i korekty tekstów związanych z pakietem AutoCAD oraz lokalizacja oprogramowania.

TRAK Electronics Polska — tłumaczenia instrukcji obsługi elektroniki użytkowej, głównie odtwarzaczy MP3, DVD oraz pamięci przenośnych.

Textpartner — tłumaczenia instrukcji obsługi maszyn do produkcji układów scalonych oraz tłumaczenia kart charakterystyki substancji niebezpiecznych (MSDS).

Versus — tłumaczenia instrukcji obsługi sprzętu elektronicznego oraz AGD.

Szkoło-Tech — tłumaczenia i aktualizacja witryny internetowej, opracowanie i tłumaczenie folderu reklamowego, tłumaczenia korespondencji biznesowej, tłumaczenia ustne podczas spotkań z klientami.

Verba-Text — tłumaczenie instrukcji obsługi urządzeń elektronicznych: skanery, faksy, kopiarki, drukarki.

Contrad — tłumaczenia i weryfikacja artykułów z branży IT, instrukcji obsługi elektronicznych urządzeń biurowych, dokumentacji oprogramowania, plików pomocy, weryfikacja tekstów.

Magit — tłumaczenia plików pomocy oprogramowania i instrukcji obsługi urządzeń biurowych.

L2 — tłumaczenia instrukcji obsługi cyfrowych pras drukarskich, materiałów BHP, kart charakterystyki substancji niebezpiecznych (MSDS) oraz plików pomocy oprogramowania.

Lido-lang — tłumaczenia plików pomocy oraz lokalizacja oprogramowania.

Gambit — tłumaczenia plików pomocy oraz lokalizacja oprogramowania.

Filotext — tłumaczenia instrukcji obsługi i dokumentów instalacyjnych urządzeń sieciowych.

4. Kursy/szkolenia

Centrum Szkoleń Tłumaczeniowych w Sosnowcu kształcą tłumaczy ustnych i pisemnych. Intensywny roczny kurs z naciskiem na tłumaczenia techniczne, literackie i biznesowe, zakończony egzaminem prowadzonym przez Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich.

Trados. Szkolenie z zakresu obsługi aplikacji wchodzących w skład pakietu Trados zorganizowane przez firmę Moravia IT.

5. Specjalizacje

instrukcje obsługi sprzętu elektronicznego, RTV, fotograficznego, lokalizacja oprogramowania, IT, listy dialogowe, proza.

6. Przynależność do organizacji zrzeszających tłumaczy

Wyrażam zgodę na przetwarzanie danych osobowych zawartych w ofercie pracy dla potrzeb niezbędnych do realizacji procesu rekrutacji (zgodnie z Ustawą z dnia 28.08.97 o Ochronie Danych Osobowych Dz. Ust. Nr 133 poz. 833)

Naczelna Organizacja Techniczna: numer rejestru 011054.

Wyrażam zgodę na przetwarzanie danych osobowych zawartych w ofercie pracy dla potrzeb niezbędnych do realizacji procesu rekrutacji (zgodnie z Ustawą z dnia 28.08.97 o Ochronie Danych Osobowych Dz. Ust. Nr 133 poz. 833)

7. Kwalifikacje

Obsługa komputera: systemy operacyjne – Windows 98/XP.
programy typu CAT – Wordfast, Trados, Passolo, Idiom WorldServer DVX,
Locstudio, Logoport.
Internet – znajomość większości usług ze strony klienta.
Umiejętność praktycznego wyszukiwania niezbędnych informacji.
języki programowania – podstawowa znajomość XML, HTML, CSS

Języki obce: angielski.

Inne: prawo jazdy kategorii B.

Zainteresowania: literatura, szachy, Internet, squash, gry planszowe, palmtopy, film